

Adaptação transcultural do questionário, “*Tinnitus Research Screening Questionnaire (esit-sq)*” para o português do Brasil

RESUMO

Diante de ampla diversidade da interferência do sintoma zumbido nas diferentes áreas da vida, caracterizá-lo a partir da experiência vivida pelo indivíduo, tanto para pesquisa, quanto para a prática clínica, é um grande desafio. Propondo avaliar essa ampla diversidade que abrange o zumbido há na literatura internacional o “*Tinnitus Research Screening Questionnaire (ESIT-SQ)*”, questionário de triagem com perguntas padronizadas para pacientes com zumbido. Sendo assim, esse estudo teve como objetivo realizar a tradução e a adaptação transcultural do questionário (ESIT-SQ) da língua inglesa norte-americana para o português do Brasil. Para o processo de tradução e adaptação transcultural, foram seguidas as diretrizes propostas por Beaton *et al.* (2000). Na etapa do pré-teste o ESIT-SQ foi aplicado em 30 pacientes em uma clínica particular por nome Otorrino e Sono em Taubaté/SP, e os resultados foram apresentados com medidas descritivas de tendência central como média e de dispersão como a amplitude (valores mínimos e máximos). A execução das seis etapas do protocolo de tradução e adaptação transcultural proposto permitiu as equivalências idiomática, semântica, conceitual e experiencial e no pré-teste, todos os 30 sujeitos tinham zumbido, os quais responderam ao questionário integralmente e de forma satisfatória. Nenhum sujeito apresentou dúvidas significativas em relação à compreensão das perguntas. Por fim, o processo de tradução e adaptação transcultural do ESIT-SQ, revelou que este se encontra adaptado à realidade cultural de indivíduos brasileiros. A etapa de validação se faz necessária em um estudo futuro, para avaliar as propriedades psicométricas do questionário.

Palavras- chave: Zumbido; Questionário; Tradução.